Porównanie tłumaczeń Amosa 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamienię wasze święta w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w tren. Na wszystkie biodra włożę wór i na każdej głowie (zrobię) łysinę. I sprawię, że będzie jej jak w żałobie po jedynaku, a jej przyszłość będzie jak dzień goryczy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zamienię wasze święta w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w tren. Na wszystkie biodra włożę włosiennicę, a na każdej głowie wystrzygę łysinę. Sprawię żałobę, jak po jedynaku, przyszłość zaś uczynię dniem goryczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zamienię wasze święta w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w lament. Sprawię, że na wszystkich biodrach będzie wór i na każdej głowie łysina. I będzie w tej ziemi żałoba jak po jedynaku, jej koniec jak dzień goryczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obrócę w płacz święta wasze, a wszystkie pieśni wasze w narzekanie, i sprawię to, że będzie na wszystkich biodrach wór, i na każdej głowie obłysienie; i będzie w tej ziemi kwilenie, jako nad jednorocznym, a ostateczne rzeczy jej jako dzień gorz kości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócę święta wasze w płacz, a wszytkie pieśni wasze w narzekanie i oblokę wór na wszelki grzbiet wasz, a na każdą głowę obłysienie i położę ją jako żałobę jednorodzonego, a ostateczne rzeczy jej jako dzień gorzki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamienię święta wasze w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w lamentacje; nałożę na wszystkie biodra wory, a wszystkie głowy ogolę i uczynię żałobę jak po jedynaku, a dni ostatnie jakby dniem goryczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zamienię wasze święta w żałobę i wszystkie wasze pieśni w pieśń żałobną; na wszystkie biodra włożę włosiennicę, a na każdą głowę łysinę. Przekształcę to w żałobę po jedynaku, a całą przyszłość w dzień goryczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze święta zamienię w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w lament. Na wszystkie wasze biodra włożę wory pokutne, a wszystkie głowy naznaczę łysiną. Sprawię żałobę jak po jedynaku, A jej koniec będzie jak dzień pełen goryczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamienię wasze święta w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w lamentacje; nałożę wory na wszystkie biodra i ogolę każdą głowę. Sprowadzę żałobę jak po stracie jedynaka, a to, co nastąpi, będzie dniem goryczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | święta wasze zamienię w żałobę, a wszystkie wasze śpiewy w lament; opaszę wszystkie biodra worem, a każdą głowę naznaczę łysiną. Sprowadzę żałobę, jak po jedynaku; a koniec będzie podobny do dnia pełnego goryczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переверну ваші празники на плач і всі ваші пісні на плач і накладу мішок на всяке бедро і лисину на всяку голову, і поставлю його як ридання за улюбленим і тих, що з ним, як день болю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze święta zamienię w smutek, a wszystkie wasze śpiewy w żałobną pieśń; na wszystkie biodra sprowadzę wór, a na każdą głowę łysinę. Pogrążę ją, jak w żałobie po jedynaku, a jej koniec będzie jak dzień goryczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I obrócę wasze święta w żałobę, a wszystkie pieśni wasze w pieśń żałobną, i okryję wszystkie biodra worem, a każdą głowę – łysiną; i sprawię, że będzie to jak żałoba po jedynaku, a końcowy wynik tego jak gorzki dzieńʼ. |

1. 1) <x>30 21:5</x>; <x>50 14:1</x>; <x>290 3:24</x>; <x>290 15:2-3</x>; <x>300 6:26</x>; <x>300 47:5</x>; <x>300 48:37</x>; <x>330 7:18</x>; <x>330 27:31</x>; <x>400 1:16</x>; <x>450 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)